



FORMATION PROFESSIONNELLE

ATELIER VICEVERSA ESPAGNOL ⇄ FRANÇAIS

APPEL À CANDIDATURES OUVERT
jusqu'au 17 février 2025

DU 22 AU 28 AVRIL 2025
En résidence au CITL (Arles, FR)

DURÉE DE L'ATELIER

39 heures sur 7 jours

LIEU

CITL – Espace Van Gogh – 13200 ARLES

OBJECTIFS

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Enrichir sa pratique en s'inspirant de celle d'autres traducteurs professionnels.
- Communiquer sur son travail et ses choix de traduction (argumentation, prise de parole...).
- Utiliser de nouvelles méthodes et de nouveaux outils dans sa pratique au quotidien.
- Élargir son réseau professionnel.

ÉLIGIBILITÉ

Peuvent candidater les traductrices et traducteurs littéraires de l'espagnol vers le français et vice-versa, ayant au minimum une traduction publiée.

PRÉREQUIS

- Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera des échanges collectifs sur ses difficultés et des résolutions possibles.
- La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.
- L'adhésion à ATLAS (35 €) sera demandée à tous les participants.

ATLAS organise un nouvel atelier de traduction bilingue espagnol-français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles du mardi 22 au lundi 28 avril 2025 (possibilité d'arrivée le lundi soir ou le mardi matin).

Cet atelier prévoit la participation de huit traductrices et traducteurs – trois traduisant vers l'espagnol et cinq vers le français – accompagnés par deux traductrices expérimentées qui coordonneront les travaux : [María ENGUIX TERCERO](#) et [Stéphanie DECANTE](#).

Tous et toutes se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours, échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements. Tout au long de l'atelier, les notions d'horizontalité, d'écoute et de bienveillance sont primordiales.

[Les textes peuvent relever de tout genre littéraire](#) : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, récit, théâtre, poésie, bande dessinée, roman graphique...

Chaque participant dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours et discuter des points problématiques collectivement. Pour le bon déroulement de l'atelier, tous les participants doivent avoir préparé en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant la semaine d'atelier.

EFFECTIF

8 participants maximum

COÛT PÉDAGOGIQUE

2 145 € TTC

FRAIS D'HÉBERGEMENT

60 €/nuit

ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter la

référente handicap d'ATLAS :

Anne Thiollent – anne.thiollent@atlas-citl.org

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL au sein de l'Espace Van Gogh, en plein cœur de la ville d'Arles.

Les participants sont logés sur place dans des chambres individuelles (avec sanitaires) et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

Les déjeuners sont pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participants pendant toute la durée de la formation, sauf le dimanche midi.

CANDIDATURES

Merci d'adresser votre dossier de candidature (voir page 4) à Ameline Habib :

ameline.habib@atlas-citl.org

Date limite d'envoi des candidatures :

17 février 2025

Les résultats de la sélection seront annoncés fin février.

ATLAS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION
DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE | atlas-citl.org

Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles

+33 (0)4 90 52 05 50 | atlas@atlas-citl.org

Siret n°333 643 617 00041

Organisme de formation enregistré sous le

n° 931 314 947 13

MODALITÉS DE TRAVAIL ET D'ÉVALUATION

Le programme de l'atelier ViceVersa comprend :

- des temps de présentation et de lecture à voix haute ;
- des temps de travail modulables (traduction seul·e, en binômes, en petits groupes ou avec tout le groupe) ;
- des discussions collectives autour des traductions produites avant et pendant l'atelier ;
- l'approfondissement de problématiques de traduction issues des textes de travail ;
- des points théoriques ou professionnels selon la demande exprimée en amont par les participants ;
- la visite guidée d'une librairie arlésienne.

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation par des échanges et critiques autour des exercices proposés.

Chaque session se conclut par une brève synthèse commune, comprenant clés et conseils pour poursuivre sa traduction après l'atelier. La dernière demi-journée est consacrée à un bilan collectif de l'atelier en présence de l'équipe d'ATLAS.

Un questionnaire d'impressions est envoyé à tous les participants à l'issue de la formation.

Une attestation de formation est délivrée à chaque participant.

FINANCEMENT

• Pour les traducteurs et traductrices vers le français ou l'espagnol déclarant leurs revenus d'auteur en France, l'Afdas (opérateur de compétences des secteurs de la culture) peut prendre en charge le coût pédagogique de la formation ainsi que les frais d'hébergement et de transport. En raison des délais de traitement, nous vous conseillons de déposer votre demande sur le portail de l'Afdas au moment où vous envoyez votre dossier de candidature à ATLAS.

Les candidats éligibles à l'Afdas seront prioritaires.

EN SAVOIR PLUS SUR LES CONDITIONS DE FINANCEMENT AFDAS

• Pour les traducteurs vers l'espagnol ne déclarant pas leurs revenus d'auteur en France, le coût pédagogique et les frais d'hébergement sont pris en charge par les organisateurs. Les frais de transport sont à la charge des participant·es.

• Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse, le coût pédagogique et les frais de transport peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

LES ATELIERS VICEVERSA D'ATLAS SONT SOUTENUS PAR :



LES FORMATRICES

MARÍA ENGUIX TERCERO



María Enguix Tercero est traductrice littéraire depuis une vingtaine d'années. Titulaire d'une licence en Traduction à l'Université Jaume I, elle a étudié le grec moderne à l'Université Aristote de Thessalonique et poursuivi des études doctorales à l'Université de Málaga où elle a obtenu un master en traduction littéraire du français et du grec. Entre 2019 et 2022, elle a été membre du conseil d'administration d'ACE Traductores et co-responsable de l'Observatoire des tarifs et contrats.

Elle a traduit du français, de l'anglais, du grec et du catalan plus d'une centaine de romans et d'essais d'auteurs contemporains tels que Roxane Gay, Sophie Divry, Noam Chomsky, María Efstaciadi, James Baldwin, Sara Ahmed, Philippe Meirieu, Deborah Cameron et Miquel de Palol. Elle collabore aussi régulièrement avec plusieurs musées et fondations d'art, en particulier la Fundació Bancaixa, le Centro de Arte Dos de Mayo (CA2M) et le Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

STÉPHANIE DECANTE

Ancienne élève de l'ENS, Stéphanie DECANTE est Maîtresse de Conférences à l'Université Paris Nanterre où elle enseigne la littérature et la critique culturelle dans le domaine hispano-américain. Membre du laboratoire CRIIA et du réseau MEDETLAT, ses travaux de recherche portent sur les processus de médiation éditoriale, traduction et réception critique de la littérature hispano-américaine en France. Elle est traductrice pour les éditions de l'Arbre Vengeur (Diego Vecchio, *Ours*) et Gallimard (Javier Marías, *Vies écrites* ; Karina Sainz Borgo, *La fille de l'Espagnole*, *Le tiers pays*, « Ciseaux »). Elle a également réalisé l'édition scientifique et la traduction d'œuvres choisies de Pablo Neruda (*Résider sur la terre*, Quarto, Gallimard, 2023).



DOSSIER DE CANDIDATURE

À envoyer par mail jusqu'au 17 février 2025 à :
ameline.habib@atlas-citl.org

FICHE DE RENSEIGNEMENTS :

Nom(s) :	<input type="text"/>
Prénom(s) :	<input type="text"/>
Date de naissance :	<input type="text"/>
Nationalité :	<input type="text"/>
Adresse :	<input type="text"/>
Code postal :	<input type="text"/>
Ville :	<input type="text"/>
Pays :	<input type="text"/>
Email :	<input type="text"/>
Téléphone :	<input type="text"/>
Profession principale :	<input type="text"/>
Langue(s) source :	<input type="text"/>
Langue(s) cible :	<input type="text"/>
Précisez le pays, si nécessaire :	<input type="text"/>
Déclarez-vous vos revenus d'auteur en France ?	<input type="checkbox"/> OUI <input type="checkbox"/> NON
Êtes-vous éligible à l'AFDAS ?	<input type="checkbox"/> OUI <input type="checkbox"/> NON
Souhaitez-vous vous inscrire à la newsletter d'ATLAS ?	<input type="checkbox"/> OUI <input type="checkbox"/> NON
	<input type="checkbox"/> déjà inscrit-e

ÉLÉMENTS À JOINDRE À CETTE FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Merci de scinder les éléments en 4 documents PDF distincts.

1. **Texte traduit** (3 à 5 feuillets de 1 500 signes, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. **Texte original correspondant** (pages et lignes numérotées)
3. **CV résumé** (2 pages max.)
4. **Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte** (1 page max.)

NB : le texte proposé sera le texte de travail pendant l'atelier.

SEULS LES DOSSIERS COMPLETS SERONT PRIS EN COMPTE !